Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (oni) milczeli\* i nie odpowiedzieli mu ani słowem, gdyż taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie jednak milczeli. Nie usłyszał od nich ani słowa. Król bowiem rozkazał, że mają mu nie odpowiadać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz lud milczał i nie odpowiedział mu ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale oni milczeli, i nie odpowiedzieli mu i słowa; bo takie było rozkazanie królewskie, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I milczeli, i nie odpowiedzieli mu słowa. Bo król rozkazał był, mówiąc: Nie odpowiadajcie mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni zaś milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, bo taki był rozkaz królewski: Nie odpowiadajcie mu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oni milczeli i nie odpowiedzieli ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni jednak milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, bo taki był rozkaz króla: Nie odpowiadajcie mu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani jednym słowem. Taki był bowiem rozkaz króla: „Nie odpowiadajcie mu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni jednak milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa, gdyż rozkaz króla brzmiał: ”Nie udzielajcie mu odpowiedzi!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змовкли, і ніхто не відповів йому слово через приказ царя нічого не відповісти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowa; bo rozkaz króla był taki: Nie odpowiadajcie mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oni milczeli i nie odpowiedzieli mu ani słowem, gdyż polecenie króla brzmiało: ”Nie odpowiadajcie mu”. |

1. 1) milczeli, וַּיַחֲרִיׁשּו (wajjachariszu): wg 1QIsa a : והחרישו (pod. zn. cz w hi). [↑](#footnote-ref-2)